

ぎおんご ;擬音語・ぎたいご き ;決まりもんく ;文句

## ① ごろごろ

- Několik významů: předení kočky, kručení v žaludku, převalování velkého a těžkého předmětu, hřmění, cizí látka v oku či žaludku, zvuk nicnedělání, dětské označení pro hrom a blesky.
- 擬音語 ぎおんご
- Příslovce (bez partikule): 雷がかみなりごろごろなる。; může se vyskytovat s partikulí *to*.
- Ve spojení se *suru* tvoří sloveso.

Alternativní forma: ゴロゴロ、ごろんごろん、ゴロンゴロン

例文： 今日是一日中家の中でゴロゴロしていた。

‘Dnes jsem strávil celý den doma nicneděláním.’

*tangorin.com 2012*

さっき、ベッドの上でゴロンゴロンしちゃったから、髪かみの毛けみだ乱れているんだよ。

‘Před chvílkou jsem se povalovala na posteli, takže mám rozčuchané vlasy.’

*alphapolis.co.jp 2009*

## ② うっかり

- Vyjadřuje nedbalost, ledabylost, lehkomyšlnost při realizaci akce, případně že k akci došlo nedopatřením, neopatrně, z nepozornosti, neúmyslně, náhodou či omylem.
- 擬情語 ぎじょうご
- Může se používat ve větách samostatně jako příslovce nebo ve spojení se *suru* jako sloveso.
- Časté kolokace:
  - うっかり言う – přeréknout se
  - うっかりしゃべる – přeréknout se, vyhrknout
  - うっかり者 – neopatrný člověk
  - うっかりミス – omyl

例文： うっかり手紙に切手をはるのを<sup>わす</sup>れた。

‘Lehkomyslně (jsem) zapomněl dát známku na dopis.’

*Ejje.weblio.jp*

うっかりしてバスを乗りまちがえた。

‘Nedopatřením (jsem) nastoupil do špatného autobusu.’

*Jgram.org*

### ③ いらいら

- Vyjadřuje podráždění, iritaci nebo nespokojenost lehce rozzlobeným způsobem.
- <sup>ぎじょうご</sup>擬情語 (tzv. fenomimetické slovo; vyjadřuje mentální stav nebo pocit).
- Možnost překladu: *zavrčení, zabručení, otrávený, rozzlobený, popuzený, podrážděný*. Též možno překládat jako frázi „*leze mi krkem*“.
- Nejčastěji se ve větách objevuje jako sloveso ve spojení se *する*, *させる* nebo *している*. Může fungovat také jako součást příslovečné konstrukce *いらいら*しながら.

Alternativní forma: <sup>いら</sup>苛々、<sup>いらいら</sup>刺刺、イライラ

例文：<sup>1</sup> 彼女は何をいらいらしているの。

‘Proč se tak zlobí? (Co ji žere?)’

<sup>となり</sup>隣の<sup>いえ</sup>家; いらいらする。

‘To rádio od sousedů mi jde na nervy.’

### ④ <sup>あし</sup>足が<sup>ぼう</sup>; 棒になる

- Ztuhnutí, znecitlivění nohou po dlouhém chození.
- (dosl.) „nohy se stanou tyčí“.
- Odpovídá českému ‘z dřevěných noh’.
- Metaforické vyjádření vykonávání něčeho do úplného vyčerpání.
- Konatelská varianta je 足を棒にする, tj. chodit a dělat něco vytrvale, dokud nám nezdřevění nohy.

<sup>1</sup> Oba příklady převzaty z *Tatoeba.org*.

例文： 一日中歩いたので、<sup>あし ぼう</sup>足が棒になった。  
‘Celý den jsem chodil a teď jsou moje nohy jako ze dřeva.’  
*thejapanesepage.com 2012*

<sup>あし ぼう</sup>足が棒になるまで<sup>ある</sup>歩いた。  
‘Šel jsem, dokud mi nezdřevněly nohy.’

*Tanaka Corpus*

Další odkazy:

ごろごろ： [http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50\\_on/gorogoro.html](http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/gorogoro.html)  
<http://jisho.org>

うっかり： <http://www.jgram.org/pages/viewOne.php?tagE=ukkari>  
<http://ejje.weblio.jp/content>  
<http://www.romajidesu.com>  
<https://www.tofugu.com/japanese/japanese-onomatopoeia/>

いらいら： <http://ejje.weblio.jp/content/>  
<http://jisho.org>

<sup>あし ぼう</sup>足が ; 棒になる： <http://maki.typepad.com/justhungry/page/2/>